

مُخَّسَّرَا

شماره ۱۴۲، فروردین، اردیبهشت ۱۴۰۰، قیمت پنجاه و پنج هزار تومان

داریوش آشوری • ژاله آموزگار • عبدالحسین آذرنگ • محمود آموزگار • سجاد آیدنلو • محمد افشین وفایی • سایه اقتصادی نیا • سیدعبدالله انوار
منوچهر انور • سهیلا ایمان خواه • سرکه بارسقیان • بهمن بازگانی • سارا بهمهانی • حسین بهروش • شیما بیگدلی • ایرج پارسى نژاد • نصرالله پورجوادی
سعید پورعظیمی • مسعود جعفری • رسول جعفریان • علی حسوری • جلال خالقی مطلق • بهاءالدین خرمشاهی • محمدرضا خرووی • هاشم رجب زاده
نادره رضایی • رسول رئیس جعفری • مجید سلیمانی • اسماعیل سماوی • محمدرضا شفیعی کنکنی • عمادالدین شیخ الحکمایی • مسعود عرفانیان
میلاد عظیمی • پریسا فرد • پژمان فیروزبخش • لیلا کریمی • فرشته کوثر • بهرام گرامی • گلنار گلناریان • شیما مفید • محمدعلی موحد • مسعود میرشاهی
حسن میرعابدینی • ترانه نایینی • جهانبخش نورانی • هرز هسایون پور • جشن نامه دکتر سیروس پرهام و شعری منتشرشده از ۵۰، ۱، سایه



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

در این شماره می‌خوانید:

از پُنی جان

۱۰ شعری منتشر نشده از هوشنگ ابتهاج (ه.ا. سایه)

نقد ادبی

۱۳ «تا»ی عَوْض از محذوف / محمدرضا شفیعی کدکنی

تاریخ اسلام

۱۸ سرنوشت خفت‌بار و عبرت‌انگیز افول خلافت اسلامی / محمدعلی موحد

ما در حق دهخدا کمر تادی کمر ده‌ایم

پیام دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی خطاب به مجمع عمومی بنیاد حامیان دهخدا ۴۶

اساطیر ایران

۵۰ گاو، مرز نمای دوران کیکاووس / ژاله آموزگار

شاهنامه پژوهی

جعل هفده بیت دیگر به نام به فردوسی در فضای/ شبکه‌های مجازی/ سجاد آیدنلو ۷۱

فلسفه

کوتاه گویه

داستان داستان نویسی

داستان داستان نویسی (۱۱)/ حسن میرعابدینی
مرگ مؤلف: آبی‌های غمناک جان شیدای داستان (۱۰۹)/ داستان‌نویسان امروز ایران (۳):
سلمان امین (۱۱۱)/ تجدید چاپ داستان‌های ایتالو کالوینو (۱۱۵)/ پس از نقد نو (۱۲۳)

نثر و ناصح

آیا هنر مدرن عملیات روانی سازمان‌سیا بود؟/ لوسی لوین/ مسعود جعفری جزی ۱۳۰

مسائل امروز

نه لعل لب، نه غنچهٔ دهان، نه خال هندو، فقط دو چشم افسونگر/ جهانبخش نورائی ۱۴۰

فرهنگ

موش شهری و موش روستایی / جلال خالقی مطلق ۱۸۸

آویزه‌ها

آویزه‌ها (۵۹) / میلاد عظیمی ۱۹۷
کتاب و آلبیمو (۱۹۷) / طبیب قلوب (۱۹۹) / هندباج (۲۰۰) / مادر و آفتاب و باغ بهشت (۲۰۱) / شمایل ملی مصدق (۲۰۳) / ماه «مبارک» محرم در شعر سعدی (۲۰۶) / یک خدمت ارزشمند (۲۰۷) / روایت صوتی از تاریخ بلعمی (۲۰۸) / آخرین گدایی عشقی! (۲۰۹) / درگذشت شیده لالمی (۲۱۱) / یادی از دکتر احسان اشراقی (۲۱۲)

سفرنامه

از از مخشیر تا اورگنج / رسول جعفریان ۲۱۵
سفری به ترکمنستان

تاریخ و معاصر

افسانه تبعید عارف قزوینی / سعید پورعظیمی ۲۳۱

دو حاشیه‌ای ایران‌شناسی

در حاشیه ایران‌شناسی (۹) / محمد افشین وفایی ۲۷۳
نامه‌ای نویافته از تقی‌زاده درباره کوشش انگلستان برای تجزیه بحرین از ایران (۲۷۳) / اهمیت تدوین سفینه‌های شعری و قالب رباعی از نظر قدما (۲۸۱) / تقریظ محمدعلی فروغی بر کتاب اتلو ترجمه ناصرالملک (۲۸۷) / نوشته‌ای از مهدی اخوان ثالث در پشت یک عکس یادگاری (۲۹۰) / دو سند تازه‌یاب در باب «شرکت طبع کتب» و کتاب تاریخ ایران، تألیف محمدعلی فروغی (۲۹۳)

سایه‌سار

سایه‌سار (۱۶) / سایه اقتصادی‌نیا ۲۹۷
شدنِ شاعر

- ۳۰۳ سالشمار زندگی دکتر سیروس پرهام
- ۳۱۴ کتابشناسی دکتر سیروس پرهام
- ۳۱۹ دکتر سیروس پرهام و آرشیو اسناد/ سیدعبدالله انوار
- ۳۲۳ یک عمر تلاش منظم و روشمند/ علی حصوری
- ۳۲۸ صداقت و کرامت سیروس پرهام/ منوچهر انور
- ۳۳۰ پیشگام زمانه/ ایرج پارسی‌نژاد
- ۳۶۷ آرشیو ملی ایران (گفت‌وگو با دکتر سیروس پرهام)/ ابوالفضل نجاری
- ۴۰۴ گزارش شب سیروس پرهام/ پریسا احدیان
- ۴۰۶ سیروس پرهام، از بنیان‌گذاران انتشارات علمی و فرهنگی/ نادره رضایی
- ۴۰۹ یکی از پیشگامان نقدِ درستِ کتاب/ هرمز همایون‌پور
- ۴۱۵ از ستون‌های فرهنگ و هنر ایران/ کیانوش معتقدی
- ۴۱۸ چگونگی گردآوری «همگام با زمانه»/ سیروس پرهام
- ۴۲۰ یک قرن و نیم پس از روئیدن برگ‌های علف/ سیروس پرهام
- ۴۲۸ دژن‌بشت سارویه/ سیروس پرهام

کاور

- ۴۳۶ کاریز (۱۷)/ مجید سلیمانی
- از پایروس اهناس و کتیبه زهیر (۴۳۶)/ مرگ دان آن که اتفاق اَمّت است... (۴۴۰)/ کهن‌ترین چاپ قرآن، با شماره‌گذاری آیات (۴۴۳)

حکایت‌های باستانی

- ۴۵۰ حکایت‌های باستانی (۴)/ رسول رئیس‌جعفری
- باستان‌شناسی و تاریخ (۴۵۰)/ دلیل اقتصادی حمله مغول به ایران (۴۵۲)/ حزب توده و سرنوشت اعضاء آن (۴۵۳)/ تقی‌زاده و مظاهر فرنگ (۴۵۴)/ سردار اسعد بختیاری و مشروطه (۴۵۶)/ سرنوشت حکومت‌ها در تاریخ ایران (۴۵۷)/ قمار قوام در شوروی (۴۵۸)/ وزیر خارجه ایران و هیئت ژاپنی (۴۶۰)/ شوخی با عبدالرحمن فرامرزی (۴۶۰)/ وطن مولانا (۴۶۲)

گذشت سال‌های سبز/ فرشته کوثر ۴۶۵

سرو کاشمر

نگاهی دوباره به بالای سرو کاشمر/ محمدرضا خسروی ۴۷۲

پژوهش ادبی

گنده یا گنده؟/ بهرام گرامی ۴۷۷

پراکنده‌های ایرانشناسی

پراکنده‌های ایرانشناسی (۹)/ پژمان فیروزبخش ۴۸۳
اشعار شیرازی جلال‌الدین طیب (۴۸۳)/ یکی دیگر از شواهد قدیم اصطلاح جنگ (۴۸۸)/
دستنویس فراموش شده‌ای از خلاصة‌الاشعار تقی‌الدین کاشی (۴۹۱)/ نامه محمدعلی فروغی
به وزارت معارف برای تهیه عکس از نسخ خطی گلستان و بوستان (۴۹۲)

کرونا و عصر پساکرونا

بازی کشتار/ سرگه بارسقیان ۵۰۰

در حواشی کتاب در ایران

در حواشی کتاب در ایران (۲۹)/ محمود آموزگار ۵۰۹
نگاهی به وضعیت ترجمه در ایران: «شازده کوچولو» به فارسی

الان‌پیشه

پارادایم‌های اجتماعی/ بهمن بازرگانی ۵۳۰

از چشمه خورشید

از چشمه خورشید (۶۰)/ هاشم رجب‌زاده
 سفرنامه ايسودا (۵۴۷)/ سفر زمینی از بغداد تا تهران (۵۴۸)/ وصف تهران (۵۴۹)/ حاجی‌آباد
 شمیران (۵۵۱)/ آب تهران و گاریهای آب‌کش (۵۵۱)/ درشکه (۵۵۲)/ تهران را الاغ‌ها آباد
 کرده‌اند (۵۵۵)/ هفت سال تا به راه افتادن قطار مغناطیسی ژاپن (۵۵۶)/ فرود از آسمان با
 چتر کاغذی (۵۵۸)/ به یاد جان لوئیس (۵۵۸)/ کدوی ۲۵۶ کیلوئی (۵۶۰)/ جنگ و کتاب
 درسی (۵۶۱)/ نام سزاوار یا واژه نماد سال کهنه (۲۰۲۰) (۵۶۱)/ الماس فوجی (۵۶۳)/
 قلم‌آویز ژاپنی (۵۶۳)

اوراق سنگین

اوراق سنگین (۱۰)/ عمادالدین شیخ‌الحکمایی
 کتیبه‌های فارسی قصر آق‌سرای در شهرسبز ازبکستان (۵۶۶)/ شهرسبز، گنبد سیدان، در
 چوبی مثبت‌کاری و ورودی مقبره (۵۷۲)

ادبیات فارسی در دیگر کشورها

امرسون و حافظ/ پل کین/ مسعود فرهمندفر
 ۵۷۴

یاد یار مهریان

یاد یار مهریان (۱۳)/ مسعود میرشاهی
 کلبه هندی، ترجمه و انشا و تالیف میرزا محمدحسین‌خان فروغی (۶۰۲)/ دراکولا (۶۱۱)/
 مجله سخن و مبداء تاریخ ایران (۶۱۲)/ خانه چائوچسکو، پارلمان کشور رومانی و فرش
 ایرانی (۶۱۵)/ نائین و ساختمانی از نخستین سده هجری (۶۱۹)/ خمسه نظامی و ازبکستان
 (۶۲۳)/ افغانستان در سال ۱۹۳۴ (۶۲۷)/ منوچهر مقتدر و ساختار آب‌انبارها (۶۳۰)

درآمد کسب می‌کنم، پس هستم! / حسن محرابی ۶۳۴

تاریخ هنر

روسیه و هنر / نیکلاس کالینان و زلفیرا ترگولوا / سارا بهبهانی ۶۵۴

تاجیکستان

کتاب‌ها و نشریاتی از تاجیکستان (۲۷) / مسعود عرفانیان ۶۶۵
صدای شرق، ش ۷، سال ۲۰۱۸ (۶۶۵) / صدای شرق، ش ۸، سال ۲۰۱۸ (۶۶۷) / جلدان
بخارا (۶۶۹) / اخگر انقلاب (آثار برگزیده) (۶۷۰) / سیدر (۶۷۱) / آشتی و سه نقطه (۶۷۳)

ادبیات جهان

هر لحظه به شکلی بت عیار درآمد / لیندا هاجن / مصطفی حسینی ۶۷۶
گذرگاه سکوت / داوید لوبایی / گلنار گلناریان ۶۹۱

معرفی کتاب

به بهانه انتشار کتاب تأملات در باب حقوق و شریعت، تاریخ و سیاست /
اسماعیل سماوی ۶۹۶
معرفی سه کتاب دکتر تورج دریایی در حوزه مطالعات ایران باستان /
سجاد امیری باوندپور ۷۰۰
چشم‌اندازهای معنوی و فلسفی اسلام ایرانی / ترانه مسکوب ۷۰۸
خدا زیباست! / پریسا فرد ۷۲۰
تفسیر پویای معاهدات بین‌المللی / سروش بخارایی ۷۲۵
بهاء‌ولد، زندگی و عرفان او / ترانه نایینی ۷۲۹
آسیای میانه در گستره‌ای از تاریخ / حمیده اسدی ۷۳۴
درآمدی بر دوفصلنامه «جهان باستان» / نینا مارجو ۷۴۰
چرا شد محو از یاد تو نامم؟ / شیما مفید ۷۴۴
ویلیام شکسپیر، مهمان قدیم ایران / احسان تاجیک ۷۴۹

- ۷۶۷ یاد از استاد بیانکاماریا اسکارچا آمورتی / لیلا کرمی
۷۸۱ پرسید چه کرده‌ای در این عمر دراز...؟ (زندگی‌نامه خودنوشت محمد مجلسی)
۷۸۶ حسن محبوب؛ یک عمر فعالیت فرهنگی / محمود فاضلی
۷۸۹ تصویرهای بریده‌بریده (بودن یا نبودن با اصغر عبداللهی) / فرامرز طالبی

نسخه الکترونیک مجله بخارا
در فیدیبو www.fidibo.com

خوانندگان مجله بخارا که دسترسی به نسخه کاغذی برایشان دشوار است می‌توانند از سراسر جهان نسخه الکترونیک مجله را با قیمت ارزان‌تر خریداری کنند و در موبایل، تبلت، لپ‌تاپ و... همه‌جا همراه داشته باشند. هر نسخه از مجله را می‌توان همزمان روی سه دستگاه دانلود کرد. پس از دانلود، برای مطالعه مجله نیازی به اینترنت نیست.

نسخه الکترونیک (ebook) ۱۰۰ تا ۱۴۱ بخارا
و بزودی ۱۴۲ بخارا در فیدیبو

اوراق سنگین

• اوراق سنگین (۱۰) / عماد الدین شیخ الحکامی

۱۹. کتیبه‌های فارسی قصر آق‌سرای در شهرسبز ازبکستان

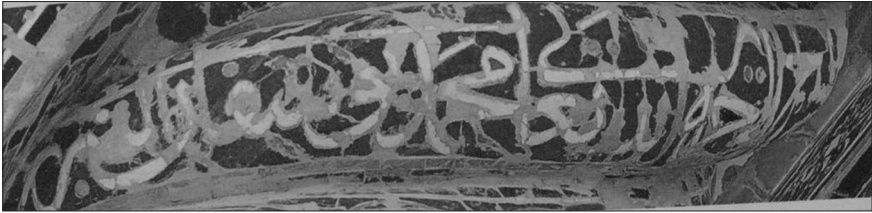
کَش قدیم یا شهرسبز امروز در ۸۰ کیلومتری جنوب سمرقند واقع است. این شهر مورد توجه بسیار تیمور لنگ و یکی از دو پایتخت او بود. تیمور برای نشان دادن اقتدارش در این شهر، که زادگاه او نیز بود، قصر عظیمی برای خود ساخت. (تصویر ۱) از این بنای معظم که به آق‌سرای (سرای سفید) مشهور است، اکنون تنها بخشی از تاق ورودی و بخش‌هایی از دو ایوان باقی است که خود نشانی از عظمت بنای اصلی تواند بود. توصیف و تاریخچه بنا در منابع معماری تیموری آمده است.^(۲)

روایات تاریخی حکایت از تخریب عمده بنا در دوره‌های بعد دارد. این موضوع را کاشی‌کارها و کتیبه‌های به شدت آسیب‌دیده بنا نیز گواهی می‌دهند. این تخریب‌ها و آسیب‌های فراوان، خواندن درست و کامل کتیبه‌ها را دشوار و در بخشی از بنا ناممکن می‌کند. ده سال پیش آقای بابر امین‌اف که خود دانشجوی دکتری تاریخ هنر پاریس است و درباره کتیبه‌های مقابر فرارود رساله می‌نویسد، تصویر چند کتیبه این

* «اوراق سنگین» یادداشت‌های کوتاه مبتنی بر خوانش، ارایه تصویر یا طراحی کتیبه‌های نویافته یا نوخوانده‌ای است که در طول سالیان نزد نگارنده گرد آمده و بی‌سرانجام مانده‌اند اما گمان می‌رود انتشار فهرستواره آنها نیز خالی از فواید تاریخی، فرهنگی و هنری نباشد.

(۱) پژوهشگر موسسه باستان‌شناسی دانشگاه تهران Emad_hokamai@yahoo.com

(۲) برای نمونه ر.ک: گلمبگ، لیزا، معماری تیموری در ایران و توران، تألیف دونالد ویلبر، لیزا گلمبگ و دیگران، ترجمه کرامت‌الله افسر، تهران، سازمان میراث فرهنگی کشور، ۱۳۷۴. ص ۳۷۰.



• تصویر ۲، محمد یوسفان تبریزی (کتیبه ۱)

بنا را به منظور قرائت یا تکمیل خوانش و درج در کتاب در دست انتشار در باره کتیبه‌های ازبکستان برایم فرستاد. نظر به آن که متن کامل این کتیبه‌ها و به ویژه عبارات فارسی آن تاکنون به صورت کامل منتشر نشده فهرست‌وار در اینجا آورده می‌شود^(۱).

۱. کتیبه امضای معمار و هنرمند تبریزی دست کم دو بار تکرار شده است (تصویر ۲):

عمل [العبد] المحتاج إلى رحمة الله تعالى (و یک بار: الغنی)، محمد یوسفان
التبریزی؛ غفر الله لهما.

۲. کتیبه‌ای چهارگوش با خط کوفی بنایی

این کتیبه، بیتی از بوستان سعدی در مدح ابوبکر سعد زنگی است. در جانب دیگر نیز بیتی به صورت قرینه وجود دارد که در تصویر به خوبی دیده نمی‌شود (تصویر ۳):

بلند اخترت عالم افروخته زوال اختر دشمنت سوخته

۳. متن اصلی کتیبه شعری فارسی به خط ثلث، و حاوی قصیده‌ای در مدح سلطان است. مرمت نادرست و جابجایی برخی از قطعات کاشی نیز مزید بر علت ناخوانی است (تصویر ۴):

[به فرّ دولت و جاهش، روان] ملک و ملت را / بشارت می‌دهد هر دم به شادی صبح خندانش
ثوابت اندرونِ او، چو سیارات روز و شب / همی گردند و او فارغ ز سیر چرخ و جولانش
بر اوج خط نسخ چرخ، قلم او(؟) / شکست ماند انکم(؟) کنون پیر سخن‌دانش
خلاف اختران چرخ گشت اجرام این منظر / نشاط‌انگیز بهرام و سعادت بخش کیوانش
ز سیر اختران چرخ و یمن همّت عالی / قضا را +++ ++

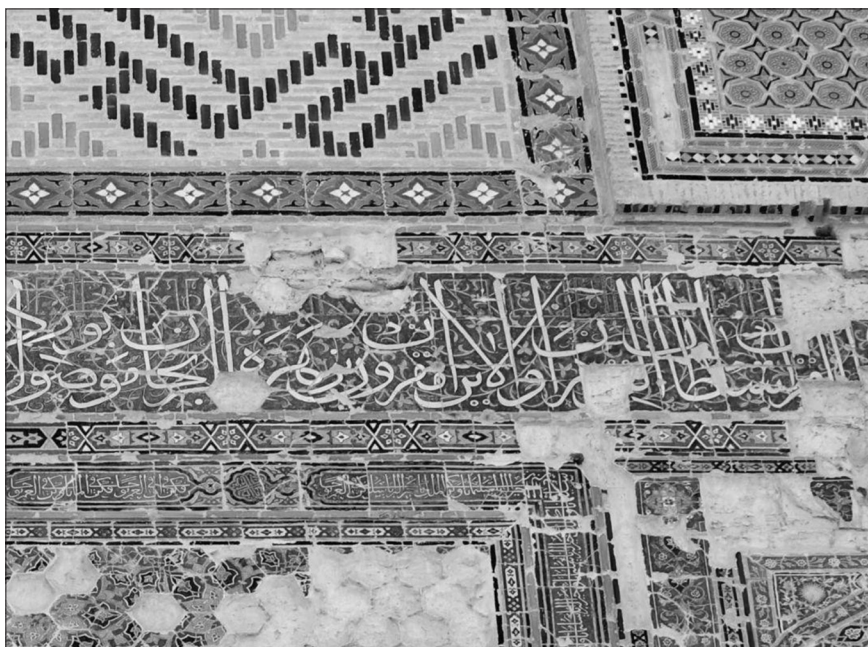
۴. کتیبه تاق‌نمای کاشی در ضلع سمت چپ ورودی

(۱) در آخرین مراحل تنظیم این یادداشت، پس از سالها با آقای امین‌اف تماس گرفتم. ایشان مرا از انتشار کتاب کتیبه‌های معماری ازبکستان در سال ۲۰۱۶ مطلع کرده و تصویر برخی از صفحات کتاب را برایم فرستاد. برخی از خوانشهای من در کتاب درج نشده است. نظر به نواقص و تفاوتی که میان خوانش این جانب و تدوین‌کنندگان کتاب وجود دارد، شاید انتشار این یادداشت همچنان سودمند باشد.

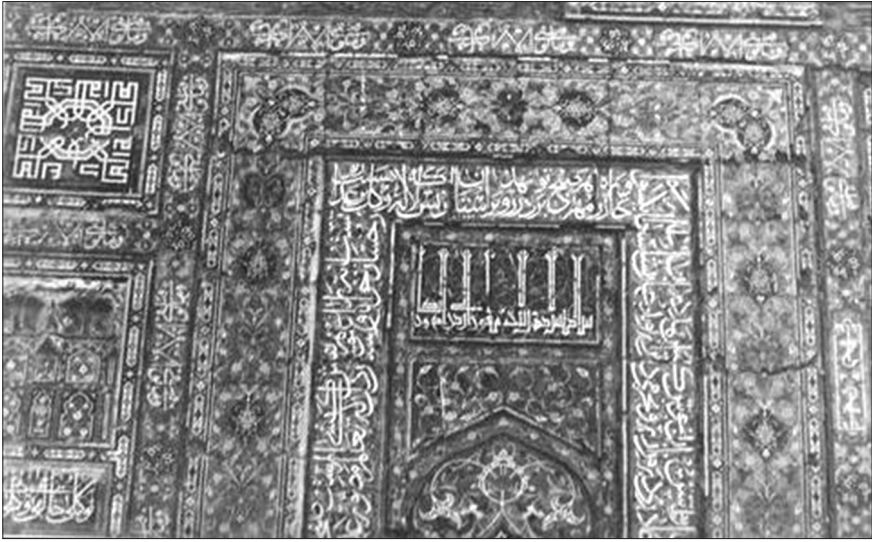


• تصویر ۱، قصر آق سراى در شهر سبز ازبکستان

۵۶۸



• تصویر ۷، سلطان التوران و الايران (کتاب ۶)



• تصویر ۵، کتیبه از بین رفته، بازخوانی بر اساس تصویر cohn (کتیبه ۴)

بخش عمده شعرهای فارسی این بخش ظاهراً در دوره معاصر تخریب شده است. خوشبختانه تصویری از Ernest Cohn-Wiener، از سال ۲۵ - ۱۹۲۴ باقی مانده است و می‌توان این قصیده را بر اساس آن خواند (تصویر ۵)^(۱):

این قصر جان‌فزای فرح‌بخش دلستان / گر بر تو هست (؟)، رشک برد روضه جنان
هر کعبه‌ای که بود مرا در نظر بلند / زان بدر در بر و رویت صفای جان
روشن‌دُری دروست، از آن‌رو به خرّمی / خوش‌دل‌تر از تو، کس ندهد در جهان نشان
سلطان یکسواره خاور ز راه مهر / هر صبح بر در تو نهد رو بر آستان
از پس که لاله و گل تر بر عذار توست / رخسار توست خوبتر از باغ و بوستان
هر نقش دل‌کشی که به عالم مصوّر است / بر صفحه عذار تو پیداست شکل آن
وز رشکِ جفتِ ابروی طاقِ خوشت، هلال / صاحب +++ +++

※

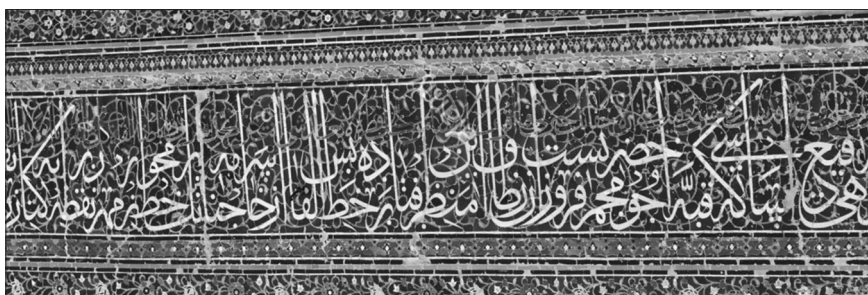
کتیبه میانی شعر بالا، شامل یک بیت که مصرع نخست به خط ثلث و مصرع دوم به خط کوفی نوشته شده است:

«یا رب این قصر دلا [ویز از طرب] معمور دار!
شادیش از بند غم ده^(۲) وز خرابی دور باد!»

※

(۱) برای تصویرهای قدیمی بنا رک: <http://archnet.org>

(۲) در تصویر ظاهراً: ده ز بند غم



• تصویر ۶، ابتدای قصیده فارسی (کتیبه ۵)

«خورشید و ماه و مشتری در صدر ایوانت روان / ای رفعت ایوان تو چون چرخ +++»

۵. قصیده‌ای دیگر در سمت دیگر (تصویر ۶):

زهی رفیع‌اساسی که قبه اخضر / چو مجمری است فروزان ز طاق این منظر
فتاده بر خط القابش از سر خامه / چنانکه بر خط محور ز مهر، نقطه زر
کتابه [ای] ز رقوم نقوش او انجم / نمونه [ای] ز زه طاق او خط محور
نموده از خم طاقش فلک چو قندیلی / مثال مشتری و مهر +++ اخضر

۶. بخش ابتدا و انتهای کاشی‌های حاوی این ابیات ریختگی دارد. آسیب بخشهای دیگر نیز خواندن تمام نوشته را دشوار کرده است. آنچه خوانده می‌شود و حکایت از تاریخ اتمام بنا یا تزیینات آن در سال ۷۹۸ قمری دارد، این ابیات است:

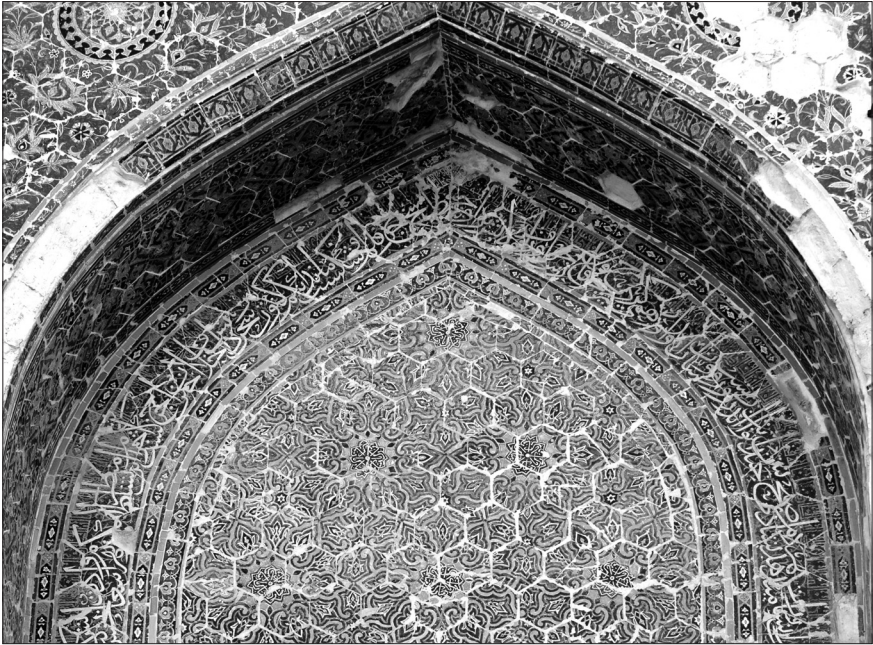
+++ لا نهْد داغ جورْت آرد ختم (؟) / سموم آتش قهر تو در دل آزر
به سال سبع مایه و ثمانه و تسعین / به امر خسرو دوران و یاری داور
تمام گشت اساسی که همچو طاق فلک / به قدر و رفعت و حسن است دانه زر (؟)
تمّ. خجسته باد و همایون +++ / ... خیال ... اکبر

۷. بخشی از کتیبه بنا در معرفی بانی و سازنده آن، تیمور لنگ است. در این کتیبه، از او با عنوان سلطان توران و ایران نام برده شده است (تصویر ۷):

+++ صاحب القُران، سلطان التّوران و الاِیران، مقرون بزهره الریحان، موصول
بورده البستان، نشره فایح و حسنه لایح، طیب النّسیم، لذیذ الشّهیم جناب،
مجامع الإقبال نصابه، مراجع الابطال +++

۸. عبارتهای پرتکرار و کوتاه در حاشیه کتیبه‌ها یا در میان تزیینات، بیشتر به خط ثلث

«مبارک باد!» (تکرار با دو نوع خط کوفی) / «یا رب این بنیاد عالی تا ابد پاینده باد!»

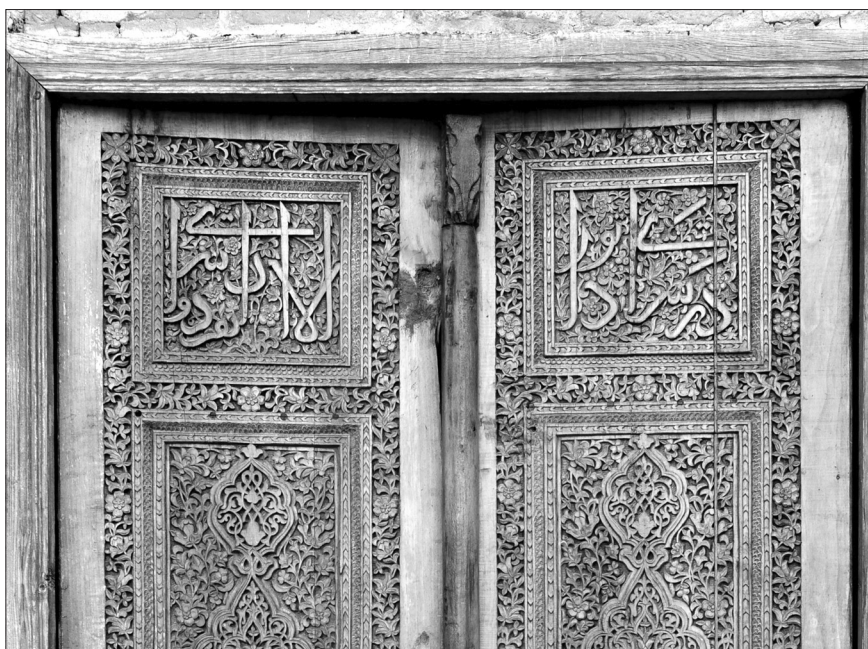


• تصویر ۴، قصیده فارسی (کتابه ۲)

۵۷۱



• تصویر ۳، کتابه ۲، بیت از سعدی



• تصویر ۸، در چوبی منبت کاری ورودی مقبره، گنبد سیدان، شهرسبز (کتیبه ۲۰)

«پاینده باد!» (به کوفی بنایی) / «دولت و بخت هم نشین تو باد!»
 «آفتاب دولت بر مملکت تابنده باد / یا رب این بنیاد عالی تا ابد پاینده باد!»
 «الله الباقی» «یا الله / و ما توفیقی الا بالله»
 «فکن فی الملک یا خیر البرایا / سلیماناً و کن فی العمر نوحاً»
 «توکلّی علی خالقّی، توکلّی علی رازقی» / «السُّلطان ظلّ الله فی الأرض» (تکرار به خط
 ثلث و کوفی)
 «العدل اساس الملک و شعار الملوک» و «الملک لله»
 «العزّ و البقا، الدّولة و السّخا»

چند کتیبه دیگر عربی نیز در این بنا وجود دارد که برای خوانش دست همه متن، نیازمند تصاویری بهتر هستم.

۲۰. شهرسبز، گنبد سیدان، در چوبی منبت کاری ورودی مقبره
 گنبد سیدان نیز از بناهای مشهور شهر سبز است. تنها تصویر در چوبی و منبت کاری شده از این بنا در اختیارم قرار گرفته که بر دو قاب مربع بخش بالای در، مجموعاً یک مصرع شعر بر دو لنگه در نوشته شده است (تصویر ۸):

در سرای تو دارا / لاداء هر دو سرای!